



Species at Risk (NWT) Terminology Translation Workshop

*Report and glossary of translations in
Inuvialuktun*

Inuvialuit Settlement Region

Prepared by: Species at Risk Secretariat



JOINT SECRETARIAT



Table of Contents

1. Workshop Report	3
1.1 Goals	3
1.2 Background	3
1.3 Structure	3
1.4 Procedure	4
1.5 Outcomes	4
2. List of terms.....	5
Appendix A: Glossary of Species at Risk Terms and Translations in Inuvialuktun.....	6

1. Workshop Report

1.1 Goals

The goals for the Species at Risk (NWT) Terminology Workshop were to increase understanding of commonly used species at risk terms and to develop definitions of these terms in Inuvialuktun.

1.2 Background

The *Species at Risk (NWT) Act* (the Act) was implemented in February 2010. Building community understanding and support will be important for the successful assessment, listing, management and recovery of species at risk.

In the course of implementing the Act, it is expected that community meetings will be held in the Inuvialuit Settlement Region (ISR) where technical species at risk terminology is used and translation is needed. In preparation, the Department of Environment and Natural Resources (ENR) collaborated with the Inuvialuit Joint Secretariat to hold a species at risk terminology workshop for the Inuvialuit Settlement Region in Inuvik, Northwest Territories (NWT).

Interpreters, translators, elders, species at risk staff, and Inuvialuit Joint Secretariat staff discussed species at risk concepts and how these concepts can be communicated in the Inuvialuktun dialects: Inuinnaqtun (spoken in Ulukhaktok and, to some extent, Sachs Harbour), Siglitun (spoken in Sachs Harbour, Tuktoyaktuk, Paulatuk and Inuvik) and Ummarmiutun (spoken in Aklavik and Inuvik).

1.3 Structure

Species at Risk Terminology Workshop

Date: February 22 – 23, 2011

Venue: Inuvialuit Joint Secretariat board room, Inuvik, NT

PARTICIPANTS:

Translators/Interpreters

Elsie Klingenberg, Ulukhaktok
Robert Kuptana, Ulukhaktok (Day 1 only)
Beverly Amos, Sachs Harbour
Fred Wolki, Tuktoyaktuk
Lillian Elias, Inuvik
Dorothy Arey, Inuvik

Language/Dialect

Inuvialuktun- Inuinnaqtun
Inuvialuktun- Inuinnaqtun
Inuvialuktun - Siglitun
Inuvialuktun - Siglitun
Inuvialuktun - Ummarmiutun
Inuvialuktun – Ummarmiutun

Elder

Emma Dick, Inuvik (afternoon of Day 2 only)

Inuvialuktun - Ummarmiutun

Inuvialuit Joint Secretariat Community Support Unit

Shawna Kaglik, Inuvik

Species at Risk Secretariat

Michelle Henderson, Yellowknife

Joanna Wilson, Yellowknife (Day 1 and morning of Day 2 only)

1.4 Procedure

The Species at Risk Secretariat proposed the idea of the workshop to the Wildlife Management Advisory Council (NWT) and obtained their support in principle. The Inuvialuit Joint Secretariat (IJS) Community Support Unit hosted the workshop and organized the logistics. This included seeking input from the Hunters and Trappers Committees on who should attend, inviting participants, and administering their travel and fees. The Species at Risk Secretariat provided a list of species at risk terms accompanied by plain language definitions in English, as well as a slide show of visual illustrations to help explain the concepts. Funding was provided by Environment and Natural Resources. The cost of the workshop was \$26,754.

At the workshop, participants discussed the meaning of the terms until the interpreters/translators reached agreement on how the concepts could be conveyed in their language. Sometimes more than one translation was reached; in the glossary alternative translations are shown in brackets. Interpreters/translators wrote down their translations. The Species at Risk Secretariat then typed the translations and provided them back to the interpreters/translators for verification during the workshop. An Elder participated on Day 2 of the workshop to help verify the translated terms in Uummarmiutun. Although the intent was to have Elders present for Inuinnaqtun and Sigitun as well, they were unable to attend.

After the workshop, the draft report and glossary were prepared by the Species at Risk Secretariat and provided to the interpreters /translators and Inuvialuit Joint Secretariat for their review before being finalized.

1.5 Outcomes

Participants discussed, interpreted and translated a total of 63 species at risk terms.

Participants stated that they enjoyed the workshop and benefited greatly from the discussions. There was agreement by all participants of the importance of building community and elder capacity, as well as building understanding of species at risk issues within the Inuvialuit communities.

Participants were pleased with the quality and quantity of work completed, and felt assured that consistent information was brought forward for all three dialects. They felt that there should be more translation workshops and that they are a very effective way to exercise the use of traditional languages.

The workshop provided an educational opportunity for the interpreters and translators in the ISR, as well as for the Species at Risk Secretariat. The interpreters and translators who participated in the workshop became more familiar with species at risk terms and concepts. The workshop also helped the Species at Risk Secretariat to learn how species at risk concepts can be communicated more effectively.

All participants agreed that a written glossary of species at risk terms and their definitions would be published and posted to the NWT Species at Risk Website (www.nwtspeciesatrisk.ca), as well as provided to the Inuvialuit Cultural Resource Centre. It is hoped that this glossary will be useful to interpreters/translators and species at risk practitioners to help ensure that information is communicated consistently and accurately at community meetings in the ISR.

2. List of terms

A

Assessment criteria

Assessment/assess

At risk

B

Barren-ground caribou

Biological diversity / biodiversity

Boreal Caribou/Woodland Caribou (Boreal population)

Breeding/Reproduction

C

Climate Change

Community knowledge

Conference of Management Authorities

Consensus agreement

Cycle/Natural cycle

D

Data deficient

Decrease

Density

Designated habitat

Development

Disease

Distinct population

Distribution/Range

Dolphin-Union caribou

E

Ecosystem

Endangered

Extinct

Extirpated

G

Grizzly Bear

H

Habitat

Hairy Rockcress

Harvesting

I

Increase

Individual

L

Listing/listed

M

Management Authority

Management plan

Management/manage

Migration

Mountain Caribou/Woodland Caribou (Northern Mountain Population)

N

Not at risk

NWT List of Species at Risk

O

Over-harvesting

P

Peary caribou

Peregrine Falcon

Permit

Polar Bear

Predation

R

Recovery strategy

Recovery/recover

Regulations

Rescue Effect

S

Scientific knowledge

Short-eared Owl

Special concern

Species

Species at Risk (NWT) Act

Species at Risk Committee (SARC)

Status

Status report

Stewardship

Subspecies

T

Threatened

Threats

Traditional knowledge

W

Wolverine

Appendix A

Appendix A: Glossary of Species at Risk Terms and Translations in Inuvialuktun

Term in English	English Definition	Translation - Inuinnaqtun	Translation – Siglitun	Translation - Ummarmiutun	Reverse Translation
Assessment criteria	<i>The things SARC thinks about when deciding how healthy a species is</i>	Nautiogotihamon atogahat (nautiurutinamun atuqtanat)	Nautchiurutiksiat	Ilitchuriniarutingit	Get information together, using it to find out about something; Something you think about to decide; something you have to follow up to evaluate
Assessment / assess	<i>SARC reads information on a species and decides how well the species is doing</i>	Kanok amigaitilangink nauttiktoiyon (mautiktuiyt anggutinum)	Nautchiuqtingit / nautchiurutait	Qimilriutingit	Check it over
At risk	<i>Could disappear from the NWT</i>	Qayangnaqiyuq (qayangnahiyut)	Annapqangayut	Nauñuapayaat anaktuat (Nauñuapayaat annapqaqtuat)	Just hanging in there; barely saved; a possibility it could become endangered

Term in English	English Definition	Translation - Inuinnaqtun	Translation – Siglitun	Translation - Ummarmiutun	Reverse Translation
Barren-ground caribou	<i>Caribou with calving grounds in the tundra of mainland NWT and that have large seasonal migrations</i>	Tuktuvialuit	Tuktuvialuit	Tuttuvialuk	Same as English
Biological diversity / biodiversity	<i>All the different kinds of life in the world</i>	Kanogittolika naoyon nunami (qanuq ittulika nauyuk umayut nunami)	Tamarmik uumayusuatchiat	Qanuhiliqaa inuuruat	All kinds of living things; all that is living
Boreal Caribou / Woodland Caribou (Boreal population)	<i>Woodland caribou that live in the boreal forest. Boreal caribou do not make big migrations and stay in the forest all year</i>	Napaatukmiotat tuktut	nappaqturmiutat tuktut	Tuttuqpahugruit npaaqturmiutat	Caribou that stay in tree country
Breeding / Reproduction	<i>Mating and making young</i>	Noliakton	Nuliktut	Nuligiviat	Making young/breeding
Climate Change	<i>Weather patterns of the earth are changing</i>	Hila alaknakhiyok	Sila allangnaqiyuq	Hila atlanguqtuq	Weather change (big scale)
Community knowledge	<i>Knowledge held by any members of a NWT community</i>	Nonulani ilihimayangit (nunalaani illijimayait)	Inuuniarviit ilisimayangit	Inaurani ilihimarangit	What the community knows

Term in English	English Definition	Translation - Inuinnaqtun	Translation – Siglitun	Translation - Ummarmiutun	Reverse Translation
Conference of Management Authorities	<i>The group of wildlife co-management boards and governments that share responsibility for managing species at risk in the NWT</i>	Nigyutitigot aulayotait katimakyuaknik (niryutinum) aulayutinairum katimayiuuat)	Nauyuapayaanun aulatchiyingit Uqasuguktuat	Naufuapayaanun angalatchiringit katimariqpangit	Management Authorities; everybody together; big meeting
Consensus agreement	<i>Something that all the Management Authorities agree should be done</i>	Tammamik angigotat (Tarmamik anguitaak)	Tamarmik angirutaat	Iluqating agnrutaat	All of them agree
Cycle / Natural cycle	<i>Numbers naturally go up and down over time</i>	Otitkingniakton	Utitqigaun / Utitqigataqpaktut	Utitqingmiraqtuttauq / utitaruurut	They always come back; they go up and then they go down
Data deficient	<i>Status of a species that SARC can't decide how healthy it is because there is not enough information</i>	Kanok iyohingit naunaitaohimainamik (qanuq iyuniat naunarstuuq naumaiqtaunimainamuk)	Quliat inuqsangayut	Huniaqtilaangit nalupqinaqtuthuli	Don't know yet; information is not complete
Decrease	<i>When something goes down in numbers</i>	Ikilivaliayon (Ikigiliualiyut)	Anmuklutik	Inugiaklirut	Getting less
Density	<i>The number of individuals of a species within a certain area</i>	Amigaitilangin nunammi	Inuviaktilaangit nunami	Inugaitilaangi nunami	How many there are in a certain area on the land

Term in English	English Definition	Translation - Inuinnaqtun	Translation – Siglitun	Translation - Ummarmiutun	Reverse Translation
Designated habitat	<i>The part of an animal's habitat that is necessary for survival and reproduction, specified under the law that no one can destroy it</i>	Naumavingat nalunaiyaktak	Naumavingat nalunaiyaqtaq	Haniraqtitaq / nalunaiyaqtaq	Habitat that was put aside and marked
Development	<i>Things people do that make changes on the land</i>	Havaat naomayon nunami	Savaat naumayuat nunami	Havaat naumaruat nuna	Changing the land; work/jobs that come up on the land; where there was nothing on our land, now there is
Disease	<i>Something that makes an animal or plant sick</i>	Anniagotit	Anniarutit	Atniarun	Same as English
Distinct population	<i>A group of one species that can be thought of separately from other groups because it uses a certain area</i>	Inmikun innilangin (inmikun innilaalgit)	Inmikun nunalgit	Inmiktigun inilaagit	They have their own place
Distribution / Range	<i>A map of where a species lives</i>	Naumayoat nunangat	Nauyuapayaat Nunangat	Naufuapayaat iningat nunami	This is where you'll find the species; all the places you'll find them
Dolphin-Union caribou	<i>Caribou found on Victoria Island that migrate across the Dolphin-Union strait</i>	Tuktu	Tuktu(t)	Tuttu	No specific name – describe where they are

Term in English	English Definition	Translation - Inuinnaqtun	Translation – Siglitun	Translation - Ummarmiutun	Reverse Translation
Ecosystem	<i>All the living things plus the things that are not alive that interact together in the same area</i>	Tamakmik ittut (Tamamik ittut)	Tamarmik nutim ittuat avagaaluani	Huliqaa ittuat	Everything lives together there
Endangered	<i>Status of a species that may soon become extirpated or extinct</i>	N/A	Kappianaqiyut	Nunuaqhiuraqtut	Just about finished (more so)
Extinct	<i>Status of a species that is gone from the world</i>	N/A	Nunguyuat	Nunguruat	Gone from the World; finished
Extirpated	<i>Status of a species that is gone from the NWT</i>	N/A	Nunguyuat nunaptingnin	Nunguruat nunaptingnin	Gone from our land
Grizzly Bear	<i>Brown bear</i>	Aghak	Akłak	Aklaq	Same as English
Habitat	<i>The land (including trees, plants, water, etc.) a species lives on and uses throughout its life</i>	Niyotin naumavingan (niryiitit muniavigita naumauigat)	Naumavingit	Inaat naumaruat	A place where you find them; where they live/where everything grows/its place
Hairy Braya (Hairy Rockcress)	<i>A rare plant found only on Cape Bathurst (see photo)</i>	Alangayok nautiak	Allangnauyaaq nautchiaq	Atlangaruaq nautchiaq	Rare flower; different kind of flower plant
Harvesting	<i>Hunting, trapping, fishing, gathering berries and other plants</i>	Nikihahionik nanigiaktokton ikaluhionton kattiyon nikihamiknik	Anguniarniq Niqiksaqsurnirlu	Anguniaqtirniq / niqikraqhiuniq	Hunting/gathering food; Going out looking for food; (different words for each activity)

Term in English	English Definition	Translation - Inuinnaqtun	Translation – Siglitun	Translation - Ummarmiutun	Reverse Translation
Increase	<i>When something goes up in numbers</i>	Amigaipaliayon (imigaipaliayut)	Qunmukłutik	Inugiakhirut	Getting more
Individual	<i>A single one of a species</i>	Aualittok	Avayaittuq	Ingmiguarniq / kihiriutuq	All by itself
Listing / listed	<i>Adding a species to the legal list of species at risk</i>	(Ikiliyot niyotin) Ilaliotiyun titigahimayonon maligalianginon (ikiliyut) miryuunun ilaliulyat tirtiranimanun maliralianun)	Malirutaksalianginnun allalu ilipsaaqhugit (listing) / ilipsaaqtat (listed)	Aglaktangit / aglatat malirutakralianginun	Putting it down in writing, one-by-one, onto the legal list; writing it down one-by-one in the law; adding to the list; writing it down in the law
Management Authority	<i>An organization that has the power and responsibility to manage species at risk</i>	N/A	Nauyuapayaanun angalatchiyingit	Nauñuapayaanun angalatchiringit	Group that manages species
Management plan	<i>A written plan of what people will do to manage a species and help it stay healthy</i>	Monaginingata hivoninga (munarinigata niuunia tirtirakun)	Munaqsinikkun isumaliurutchit	Qaunaginim ihumiurutaat	To manage and plan in a written form; plan about taking care of
Management / manage	<i>To take care of a species and help it stay healthy</i>	Monaginingata (munarinigata)	Munariniq	Qaunaginiq	Taking care of
Migration	<i>When an animal moves long distances during the year</i>	Aolayaatok	Aulavingat	Aulvikaangat	That's where they go every year

Term in English	English Definition	Translation - Inuinnaqtun	Translation – Siglitun	Translation - Ummarmiutun	Reverse Translation
Mountain Caribou / Woodland Caribou (Northern Mountain Population)	<i>Woodland caribou that live in the mountains of the NWT. They migrate to the higher altitudes to calve and to the lower altitudes to winter</i>	Tuktupaaluit	Tuktuqpaaluit	Tuttupahugruit irini	Big caribou in the mountains
Not at risk	<i>Status of a species that is healthy or has a large number in the NWT</i>	Amigainamik ihomalunainak holi (ihumalunnaitut amirainamik)	Inuviangmata suquataittut	Ihumalungnaitchut inugiangmatahuli	In good health (due to high population); Don't have to worry about it; there are lots
NWT List of Species at Risk	<i>The legal list, written under the law, of species that are at risk in the NWT</i>	Nunatihammi nikyutin kayak nahiyon (nunatiatmiqayangnanigut tilintnimayut niryiitit)	NWTiimi aglaktat nauyuapayaat inuklisugiyat	NWTiimi aglaktangit naufuapayaat annapqaqtuatigun	Species at risk, written down
Over-harvesting		Avatkotyotiyon angoniakpalahotik	Anguniaqpallaaramik	Anguniaqpalaarniq	Nothing left over; wasting
Peary caribou	<i>Caribou found on the Arctic islands that are smaller than barren-ground caribou</i>	Tuktuinak	Tukturaaluit	Tuttunguluurat	Small caribou
Peregrine Falcon	<i>(see photo)</i>	Kilgavik	Kijgavik	Kirgavik	Same as English
Permit	<i>A piece of paper that says you are allowed to do something or that gives you permission to do something</i>	Angigon mapigakmon (Anggirun maqpiraq)	Suginnariitkun	Angirun maqpiraaq	Something to say 'yes'; something you must have before you go do something; permission paper
Polar Bear	<i>White bear</i>	Nanuk	Nanuq	Nanuq	Same as English

Term in English	English Definition	Translation - Inuinnaqtun	Translation – Siglitun	Translation - Ummarmiutun	Reverse Translation
Predation	<i>When one animal eats another one for food</i>	Nigyotit nikighakhioktok	Niqiksaqsiuqtuat niryutit	Nirnutit ingmingnun nirfithuuruat	Animals eat each other; when the animal is starving, so it eats other animals; animal that goes after its food; when an animal hunts for meat
Recovery strategy	<i>A written plan of what people will do to help a species get healthy again</i>	Hivoniogotim otitinianikkon (hiriuniutaq inuaniyutinamun utigitinanun)	Isumaliurutchit utiqtinniarnikun	Ihumaliurutit utiqtiniarnikun	A plan to make them better again; Plan of how they will go about bringing them back
Recovery / recover	<i>A species gets healthy again</i>	Otitkikton (itikkiktut)	Utitqiktuat / utitqiktut	Utitqittuat	They came back
Regulations	<i>Rules that could be made to protect and species at risk or its habitat</i>	Maligaliat (malinaliat)	Malirutaksaliat	Malirutaktrat	Something that you have to follow; regulations are developed
Rescue Effect	<i>When numbers go up because some came from another place</i>	Ilafakhotik alammin nunammin	Ilipsaaqlutik allamin nunamin	Ilafaqhuting atlamin nunamin	Added to that spot from another place/land
Scientific knowledge	<i>Knowledge that comes from scientific study</i>	Nautioktit ilihimayangit (Nautiutit illihimayangit)	Nautchiuruuyuat ilisimayangit	Nautchiuruuрут ilihimaringit	People who are studying things – their knowledge; what the scientists know
Short-eared Owl	<i>(see photo)</i>	Nipaingaktak	Nipainraqtaq	Nipaingaqtat	Owl; quiet Owl
Special concern	<i>Status of a species that may become endangered or threatened if nothing is done to help it</i>	Ihomalugi Yaulikton (ihumaluriyauliktut)	Isumaalungnaqiyuaq	Kavyanaqhiruq	Have to worry about it

Term in English	English Definition	Translation - Inuinnaqtun	Translation – Siglitun	Translation - Ummarmiutun	Reverse Translation
Species	<i>Each different type of plant, animal, bug, fungus, etc. is a species</i>	Naumayun Katimayingit (nunami naumayun)	Nauyuapayaat	Naufuapayaat	Anything that's growing on the land; Animals that are around on the land; Everything in one place, as one
Species at Risk (NWT) Act	<i>A law from the Government of the Northwest Territories to protect species that are in danger of disappearing from the NWT</i>	Maligalioktaan nikyotinon nonamik (maligaliutit malialiuktat niyutinum)	Nauyuapayaanun annapqangayut NWTmi malirutaksalianginny	Malirutakraliat naufuapayaanun NWTiimi	Species at Risk law (NWT)
Species at Risk Committee	<i>Independent group that decides how well a species is doing in the NWT (i.e., how healthy a species is in the NWT)</i>	Qatimayit qayangnaniyun mautiurutait	Nauyuapayaanun Annapqayangayut Katimayingit	Naufuapayaat anapqaqtuat katimaringit	Species at Risk Board
Status	<i>How well a species is doing, as a whole, in the NWT (i.e., how healthy a species is in the NWT)</i>	Amigaitilangit (amigailangit)	Qanuqijutait	Qanuqitilaangit	How they are doing
Status report	<i>Written summary of knowledge on a species that SARC uses to decide how healthy a species is</i>	Naotitanin aglaktat makpiganon (nautiutanin titiragtat makpirnum)	Qanuqitilaangit quliangit aglaktat	Qanuqitilaangihqa quliangit maqpiraanun aglaktat	Written report of how they are doing

Term in English	English Definition	Translation - Inuinnaqtun	Translation – Siglitun	Translation - Ummarmiutun	Reverse Translation
Stewardship	<i>Things that people do to help a species stay healthy or help it recover, without getting paid for it</i>	Ikayotok akittomik (ikayuktuk akiitumik)	Ikayuqtivigiyuat	Ikayuqtit Inuit	Helping and not getting paid
Subspecies	<i>When a species can be split up into different groups that can be given different names because they are a little bit different, but they could mate if they wanted to</i>	Nikyotin alatkingningin (naryutit alatkingnigit)	Allagiit Niryutit	Nirirutit atlakayariit	They're animals, but they're different versions/varieties; same species, but it's different
Threatened	<i>Status of a species that may soon become endangered</i>	Ikillikvalialiton (ikigliualialiktun)	Inuklimuktut	Nunguaqhirut	Becoming less (fewer); Just about finished (less so); getting less and less
Threats	<i>Things that could decrease the numbers of a species</i>	Kappianahiyon (kappianahiyut)	Kappianaqiyut	Kapianaqhirut	Something that can happen that makes you worried; alarming
Traditional knowledge	<i>Knowledge held by Aboriginal people that has been passed down through the generations</i>	Inuit ilihimayangit (Inuit nutim ilihimayait)	Inuvialuit nutim ilisimayangit	Inupiat ilihimarangit	Inuvialuit people-what they know
Wolverine	<i>(see photo)</i>	Kalvik	Qavvik	Qavvik	Same as English